

晓风楼艺文集

李永平



乙亥仲冬

曉風樓藝文集

朱慶為敬題



曉風樓藝文集

作者：梁子江

香港九龍文咸街15號A14樓A

電話：二七一八七一八

傳真：二七一八二九〇

編輯：曉風樓藝文集編輯委員會

出版：曉風學社

香港九龍旺角彌敦道688號

旺角中心第一層K0213035室

製作及印刷：雄獅製作

香港九龍彌敦道七十八一號

電話：二七四八六八五八

傳真：二七四八六九七四

出版日期：一九九六年一月

ART AND LITERATURE FROM
XIAO FENG LOU

AUTHOR: LEUNG Tse-hong

Flat A, 14/F, The Crescent,

154 Hoi Man Tin Hill Rd., Kowloon, HONG KONG

TEL: 2711 8718 FAX: 2711 3260

EDITOR: Editorial Team of Art and Literature from Xiao Feng Lou

PUBLISHER: XIAO FENG SOCIETY OF ARTS, LIMITED

Room 2024-2025, 20/F, Argyle Centre Phase 1,

683 Nathan Road, Mongkok, Kowloon, HONG KONG

PRODUCTION AND PRINTING:

YOUNG'S PRODUCTIONS

112C, 1/F, Wang Cheung Foy Estate

781 Lai Chi Kok Road, Kowloon, HONG KONG

TEL: 2748 6888 FAX: 2748 6974

FIRST PUBLISHED: January, 1996

ISBN 962-8125-01-X

CONTENTS 目次

朱慶堂序 Preface by Chu Hing Tong	3-6
作者近照 Author's Photo	7
簡介 Introduction of the Author	8-14
廣東南海丹灶曉風藝苑 Xiao Feng Art School of Guangdong, China	15
曉風藝苑碑記 Tablet of Xiao Feng Art School	16
法書 Calligraphy	17-64
篆刻 Seal Carving	65-88
文辭 Prose and Essay	89-110
禧柬 New Year Greeting Couplet	111-122
書札 Letters	123-152
詩聯 Poetry and Poetic Couplet	153-172
後序 Epilogue by Ngan Siu-Mui	173-176

乙亥仲冬

曉風樓藝文集

朱慶為敬題



CONTENTS 目次

朱慶堂序 Preface by Chu Hing Tong	3-6
作者近照 Author's Photo	7
簡介 Introduction of the Author	8-14
廣東南海丹灶曉風藝苑 Xiao Feng Art School of Guangdong, China	15
曉風藝苑碑記 Tablet of Xiao Feng Art School	16
法書 Calligraphy	17-64
篆刻 Seal Carving	65-88
文辭 Prose and Essay	89-110
禧柬 New Year Greeting Couplet	111-122
書札 Letters	123-152
詩聯 Poetry and Poetic Couplet	153-172
後序 Epilogue by Ngan Siu-Mui	173-176

曉風樓藝文集

梁生子江。余西園執教之門弟子也。盧溝難作。余投筆從戎。生亦違難他適。海宇騷。門牆桃李。寢已花飛木落。迨勝利復員。驚枝甫定。不旋踵而戎馬生郊。時移勢易。余以備員國代。濫竽評議。播遷臺員。四十年中。宣力黨國。西園群彥。浮沉人海。音問多疏。甲戌秋。生以藝事來臺。因舊友李公超哉一言之介。得復相見於杯酒酬酢間。雖習禮歌詩。舞雩歸詠之樂。邈不可復。然滄桑兵火。萬事都非。余之與生。尚能共燈燭於當筵。話餘歡于曩日。茲非其幸歟。

頃者。生之門人顏君小梅。抱生自丙寅刊行其曉風樓初集而後。以迄於今之藝文一帙。鞠躋登堂。告余將與同門醵資付梓。為若師九秩開一稱觴祝嘏。請序其端。余自馳驅戎馬。綢繆黨國。早已不復如當年廁身庠序間之論藝談文。尋章摘句。辭不獲已。受而讀之。瞿然以喜。丁此舉世洶洶。崇新驚外之時。生獨能抱殘守缺。擇善固執。特立不為世風所靡。延斯文於存亡續絕之交。集中書法篆刻。字字有源。筆筆守正。其文章則存誠載道。既質且文。視世之逆情干譽。立異求高者。又可同日語哉。雖筆硯久荒。詎可已矣耶。遂樂為之序。且願其歸語若師。一紀而後。余將以期頤晉一之年。序其三集。且為其期頤開一互晉延年之酒。同歌難老之詩。多福自求。彼蒼蒼者當不余靳也。并此為券。

歲次乙亥

仲冬之月

上澣穀旦

朱慶為



序

序文

小出真由美 訳

梁氏は私が広州の西園で教えた生徒です。

日本が我国を侵略し、盧溝橋事件が発端で戦争が始まりました。私は国を守るため入隊し、梁氏は戦火を逃れて香港に去り、また他の学生たちも散り散りに避難して行きました。戦争に勝ち、秩序が正常に回復するやいなや内乱が発生し、快方に向っていた状況も一変してしまいました。私は職務の関係で台湾に移り、以来四十年間は全心力で国のために働きました。長年、昔の学生には連絡もとれずにおりました。

一九九四年秋、梁氏が学生を率いて台湾で書法展覧会を開催し、当地の芸術家たちとの交流をはかりました。私の旧友の李超哉氏が私のことを話し、梁氏と再会することができました。昔、学校で書を読み学び、ともに楽しく過した良き日々は返らないものとなり、長年の動乱が全てを変えてしまった中で、私と梁氏が異国の地で再び逢うことができたのは何と幸運なことでしょうか。

梁氏の学生の顔小梅さんが、梁氏が自ら刊行された、「曉風楼芸文集第一集」以後の十年來の彼の作品を持って私の所にや

って来ました。彼女は他の学生とともに、八十歳を迎えられる老師のお祝いに第二集の出版の準備をしていると話してくれました。そして私にその序文を記してほしいということでした。私は自ら教師としての生涯をあきらめ入隊し、戦争に参加し、今なお国のために働いています。今の私は、書という楽しみのあった昔の自分とは違っています。それで最初は書きたくないと思いました。しかし、私はお断りすることができませんでした。なぜなら、梁氏の作品を見て賞賛せずにはいられなかったからです。

今日では、誰もかれもが新しい風潮の影響を受けています。しかし、梁氏は伝統的な中国文化を復習することを堅持しています。彼の書法、篆刻はこれに基き、彼の詩においては、書体はもちろんのこと、その内容までもが伝統に従っています。その彼のために序を記すことを私は嬉しく思います。

私は顔さんに、十年後、梁氏の九十歳のお祝いには作品の第三集を出版しようと彼に伝えてほしいと言いました。私はまさに百歳の老人となり、再び彼のためにその序を記すでしょう。そして彼とともに長寿を祝い美酒を傾け、喜びの詩を歌うでしょう。神様はきっと我々善人を守って下さり、ともに長命を授かることでしょう。

PREFACE by Chu Hing Tong

Leung Tze kong was one of my students when I taught at West Garden in Guangzhou, China. When Japan invaded China, to defend my country I took part in the war against the Japanese and since then, Leung Tze Kong as well as all my other students ran away to different places. Although order was restored gradually after the war, China was once again in a state of civil war and very soon the situation changed drastically. Because of my office and responsibilities, I had to move to Taiwan with the nationalist regime. During the past forty years, I fully dedicated my efforts to the country and the Party with little or no contact with most of my old students. In autumn 1994, Leung led his students to Taiwan for an exhibition of calligraphy and through the casual conversation from my friend Mr. Lee Chiu Tsai, it was fortunate that I could meet my old time student again and revive happy memories of the past.

Lately, Leung's student, Ngan Siu Mui called at my home and while showing her teacher's artworks completed within the decade following the publication of Volume 1 of the Art and Literature from Xiao Feng Lou. She said that his students were in the course of preparing the 2nd volume as a souvenir to commemorate his birthday on reaching the age of a octogenarian. As such they requested me to preface in this 2nd volume of his artworks. Frankly speaking since I left the teaching profession to join the army and devote my energy for the country and the Party I had for a long time given up writing essays. Hence I at first tried to decline her request and yet through her very sincere and earnest entreaty. I could hardly refuse but accepted. While examining Leung's artworks piece by piece I was amazed to discover Leung's insistence on and dedication to the restoration and revival of the proper Chinese culture, quite untrammelled by modern style in his arts. A look at his calligraphy and seal carving revealed their authenticity in the origin. As for the essays written, they were all grounded on the tenet "An essay is to convey the Way", having real substance as well as being rich in style. He is truly radically different from the contemporary writers who win their reputation by boasting oddities and weirdness in their so-called creations. I am therefor very pleased to write the preface for his 2nd publication. In addition, I asked Miss Ngan to tell her teacher that in ten years time, when Leung compiled his 3rd volume at his 90th birthday, I would again write the preface for him as a centenarian, and with him together, drank a toast of elixir and chanted the birthday greeting poem. As Heaven generally blesses the good ones, I believe firmly that we will have such a day.

Préface par Chu Hing Tong

Leung Tse Kong fut l'un de mes étudiants à l'époque où j'enseignais à l'Ecole du Jardin de l'Ouest de Guangzhou, en Chine. Quand le Japon envahit la Chine, je pris part à la défense de mon pays contre les Japonais, et tous mes étudiants durent se disperser, y compris Leung Tse Kong. Bien que l'ordre se rétablît graduellement après la guerre, la Chine fut de nouveau en proie à une guerre civile, et la situation politique se transforma très vite. Etant donné ma situation et mes responsabilités, je fus obligé de partir à Taiwan, en compagnie du gouvernement de l'époque. Durant quarante années, je mis toute mon énergie au service de mon pays et du Parti, et je perdis le contact avec la plupart de mes anciens étudiants. En automne 1994, Leung est venu à Taiwan, dirigeant une délégation de ses étudiants pour une exposition de calligraphie. J'ai appris sa venue par hasard, au cours d'une conversation avec mon ami, M. Lee Chiu Tse, et c'est ainsi que j'ai retrouvé mon étudiant d'autrefois. Quel bonheur que de le revoir, et de revivre ensemble les heureux moments du passé!

Un peu plus tard, une élève de Leung, Ngan Siu Mui, vint me voir à la maison, me montra les œuvres de son maître, accomplies au cours des dix dernières années, qui sont réunies dans le volume I de *Art et Littérature de Xiao Feng Lou*, et m'informa que les étudiants de Leung préparaient un deuxième volume, à l'occasion de la célébration de son quatre-vingtième anniversaire. Ils me priaient de préfacer ce second volume de ses œuvres. Pour parler franchement, je me sentais bien éloigné de l'art d'écrire, moi qui avait quitté l'enseignement il y a si longtemps, pour me consacrer exclusivement à la guerre, puis au Parti. Je crus donc devoir refuser, mais devant l'insistance et la sincère conviction de ma visiteuse, il me parut difficile de m'en tenir là, et je finis par accepter. Je commençais à examiner les œuvres de Leung l'une après l'autre, et ma surprise fut grande de découvrir à quel point il s'était consacré à la restauration et à la renaissance de la vraie culture chinoise, tout à fait indépendamment des modes artistiques récentes. Sa calligraphie, et sa gravure de sceaux, démontrent clairement l'authenticité originelle de son art. Quant à ses essais littéraires, ils sont tous fondés sur le vieux principe qui dit: "Ecrire, c'est transmettre la Voie", et la profondeur des idées n'a d'égale que la richesse du style. Son art diffère totalement de celui des auteurs contemporains, qui se construisent des réputations en produisant des amas de bizarreries et de monstruosité, décorés du nom de créations littéraires. En fait, j'ai donc été très heureux de pouvoir écrire une préface pour ce deuxième volume de ses publications. J'ai même demandé à Madame Ngan Siu Mui d'avertir son maître que je serais prêt, dans dix ans, lorsque Leung compilerait ses œuvres pour son quatre-vingt dixième anniversaire, et moi-même centenaire, à boire une coupe ensemble pour cette occasion, et à chanter un poème d'anniversaire. Comme en général le Ciel bénit les honnêtes gens, j'espère que nous arriverons jusque-là.



作者近照

梁子江先生簡介

梁子江別署子剛。粵之南海人。一九一八年出生。上庠卒業。即從事教育。一九四六年移居香港。歷任大專院校文史教席。以愛好書法篆刻。課餘之暇。染翰操刀。于歷代書法印譜名跡。莫不心摹手追。迨一九五三年舉行書畫展覽於島上思豪酒店。旋開設曉風藝苑教授書法、篆刻、詩詞、古文。從學日眾。因與及門諸子組成曉風學社。以弘揚中國傳統文化為宗旨。在當地政府正式註冊為法人。至今已十有餘年。于一九七四年起。每兩年舉辦書畫篆刻展覽。並出版作品專集。曾先後歸國於國父紀念館、藝術教育館、中正紀念堂等。以社員及個人作品展陳請益。獲各館典藏其個人書法。一九八七年曾率團參加馬來西亞舉辦之華文書法研討會。一九九零年承加拿大中華文化促進會之邀。出席該會於滿地可舉辦之大型公開慶祝孔誕大會。為典禮顧問及儒學講座。並舉行個人書法巡迴展覽于多倫多、滿地可、渥太華。獲加拿大文明博物館購藏其書法屏條。一九九零至一九九二年間以曉風學社與台灣中華詩書畫家協會及加拿大中華文化促進會締結姊妹盟。經常作學術性觀摩研討及聯合展覽。中華民國第十二至十四屆全國美術展覽均獲邀參加展出。及典藏其作品。一九九二年參加亞洲書法聯展於北京紫禁城。並為香港區之代表出席開幕典禮。旋由各國出席者發起組成國際書法聯盟。被選為香港分會會長。其門人曾為其出版曉風藝文集。于其八秩開一介壽祝嘏之獻。內容有詩、書、篆刻及書法四部。一九九四年又刊其行書稼軒詞卷。同年秋被邀歸國出席由中華文化復興運動會主辦之書法研討會。其教授書法。除指導臨摹歷代書法名家名跡以及探討各種法書論著外。力主以讀書為務。一反時下從事書畫者之不讀書。不學古。奢談創新之謬論。其論書絕句有云：『誠懸筆正心先正。心正當從格致津。杜老坡翁同一意。讀書萬卷始通神』。故其平居除寫字篆刻外。恆手不釋卷。曩歲其旅港宗人及門弟子醵資在其故鄉南海丹灶鎮興建曉風藝苑一所。占地一萬餘尺。極具園林花木之勝。古籍書畫度藏亦當。為其頤養及文藝活動之所。落成之日。除舉行啓顙大典外。并舉辦書法比賽。以為桑梓文藝之倡。癸酉秋初。又於該苑徵集南海市書法愛好者作品。出資為其裝裱展陳。先生以耄耋之年。不辭勞瘁。為中國文化貢其心力。其事績早經輯入中華民國名人錄當代書畫家名鑑等。堪稱實至名歸者矣。

梁子江先生の紹介

小出真由美 訳

「梁子江」は別名「子剛」と署す。一九一八年、広州南海県に生まれる。大学卒業後、教育に従事。

一九四六年、香港に移住。大学で中国文学史を教える。書法、篆刻を好み、余暇には、それらを学ぶことに励み、歴代の名書家の書体をまねることを練習する。

一九五三年、香港の思豪酒店で書画展覧会を開く。次いで曉風芸苑を創設。書法、篆刻、詩、古文を教授する。生徒はどんどん増え、教え子とともに曉風学社を結成。中国伝統文化を拡めることを宗旨とする。香港政府より正式に法人として認可を得て以来、十余年以上経ち今日に至る。

一九七五年から二年ごとに書画篆刻展覧会を開催。並びに作品専集も出版。

しばしば台湾に行き、国父紀念館、芸術教育館、中正紀念堂等での展覧会にも、社員及び個人の作品を出展する。個人の作品は各館に所蔵されている。

一九八七年には、会員を率いて、マレーシア政府主催の華文書法研討会に参加する。

一九九〇年、カナダ中華文化促進会の招待で、モントリオールにて開催された孔子の生誕を祝う大会に出席し、儒学講座の顧問を務める。並びに、個人の書展をトロント、モントリオール、オタワと巡回し行う。カナダ文明博物館では、彼の作品を購入、所蔵している。

一九九〇年から一九九二年の間に、同学社は、台湾中華詩書画家協会及び、カナダ中華文化促進会と姉妹提携を結び、常に香港、台湾、カナダの文化交流をすすめる、連合展覧会を開催す

る、中華民国第十二、十四回全国美術展覧会においては、招待を受け出展し、その作品を残すこととなる。

一九九二年、北京紫禁城での亜洲書法連展に参加、香港代表として開幕式典に出席する。各国の出席者らが発起人となり、国際書法連盟を発足。香港支部長に選ばれる。

門人達により、七十一歳を迎える老師へのお祝いとして、詩、書、篆刻、書法の四部構成の「曉風芸文集」が出版される。一九九四年には「行書稼軒詞」を刊行する。

同年秋、台湾で行われた中華文化復興運動会主催の書法研討会に出席し、書法を教授する。

彼は、歴代の有名な書法家の書体をまねて書き写すことのほかに、懸命に学ぶということも大切であると強調する。この考え方は、現代の考え方、即ち、古いものから学ぶことを拒み、勤勉を嫌がるものとは全く異なっている。彼は自らの書の中でも述べている。

「誠懸筆正心先正。心正当從格致津。杜老坡翁同一意。讀書萬卷始通神。」

香港在住の南海県出身の人々及び門弟子らにより、彼の故郷である南海県丹灶鎮に曉風芸苑が建てられる。同苑は、敷地二千坪、見事な庭園が広がり、古い書籍、書画も豊富に所蔵されている。現役を退いた後には、そこが文芸活動の場となるであろう。その落成日には、盛大な式典を行い、同時に書法のコンペティションも開催し、当地での書の普及に成功をおさめる。一九九三年初秋、南海市の書法愛好家の作品を集め、自ら出資して表装し、同苑に展示する。

晩年を迎えた現在もお活動を続け、中国文化への貢献に心をそそぐ。その実績が認められ、中華民国名人録当代書画家名鑑等に名を連ね、人々に知られるようになる。

Introducing Mr. Leung Tse Kong

Mr. Leung Tse Kong was born in 1918 at Nam Hoi in Canton province. After completing higher education, he took up the teaching profession. In 1946, he migrated to Hong Kong and had been teaching Chinese literature and history in several post-secondary colleges. He was so fond of calligraphy and seal carving that during leisure time, he practised these arts by copying many ancient famous rubbings. By 1953, he was able to hold his first exhibition of calligraphy and painting at Hotel See Ho in Hong Kong. Subsequently he founded the Xiao Feng School of Arts to teach calligraphy, seal carving, poetry and literature. As his students increased substantially throughout the years, he and his students eventually established the Xiao Feng Society of Arts to promote traditional Chinese culture. It has been registered as a legal entity with the Hong Kong government for nearly 15 years. Since 1975, it has been the practice to hold a biennial exhibition of calligraphy, painting and seal carving with the publication of the artworks of the members.

He had since been holding personal and group exhibitions in Sun Yat Sen Memorial Hall, The National Museum of Arts and Education, The National Chiang Kai Shek Memorial Centre, Taiwan. His artworks had been collected by these museums. In 1987, he led a delegation to Malaysia to participate in a Chinese calligraphy conference. In 1990, he was invited to officiate the grand opening of the large scale Confucian Festival in Montreal to commemorate the birth of Confucius. In this memorable event, he was the chief advisor of the ceremony and also of the symposium on Confucianism. It was at the same time that an itinerant exhibition of his calligraphy was organized in Toronto, Montreal and Hull, Canada. His scrolls of calligraphy had been purchased for collection by the National Museum of Canada. From 1990 to 1992, the Xiao Feng Society of Arts formed a sisterhood with the Association of Chinese calligraphers and Painters, Taiwan and with the Traditional Chinese Culture Society of Montreal, Canada. Ever since, joint exhibitions and conferences with these organizations had been organised. He was also invited to participate in the 12th to 14th anniversary of the All China Fine Arts exhibition. His artworks had also been collected. In 1992, he took part in the Asian Calligraphy Joint exhibition in Beijing and represented Hong Kong during the opening ceremony. All representatives present then organised themselves into the International Calligraphy Union. He was elected chairman of the Union's Hong Kong branch.

His students had compiled the Art and Literature from Xiao Feng Lau as a memoir to commemorate his 71st birthday. This collection contained his poems, calligraphy and seal carving. In 1994, he published his volume of "Gar Hin Poems" in running script. In autumn of the same year, he was again invited by the Federation of Chinese Cultural Renaissance and the Calligraphic Association, Republic of China to participate in the International Calligraphy Conference and Exhibition held in Taipeh, Taiwan.

In teaching calligraphy, apart from advising students to copy rubbings of former great calligraphers and examine famous treatises on the principles of calligraphy, he strongly stressed on the need to study and real. This was very different from the calligraphers and painters of modern times who boasted of "not to study, not to learn from the past but to aim at creations only". In one of his poems on calligraphy, he wrote "The calligrapher Lau Kung Kuen opined that the brush can hardly be straight without the mind being straight; to understand the nature of things is a bridge to make the mind proper; the poets Tu Fu of Tang dynasty and so Dong Bor of Sung dynasty both agreed on the same idea: Only when ten thousand volumes have read can one's brush reach the divine realm in writing." Hence apart from practising seal carving and calligraphy, he never let a volume of book leave his hand.

His fellow-countrymen and his students raised funds to erect the Xiao Feng Art Centre in his native village named "Dan Jo" as his resting place and as a centre of art activities. It measured 10000 square feet, with various kinds of trees and flowers. There was also a rich collection of ancient books, calligraphy and paintings. On the day of inauguration, a great ceremony was held together with a calligraphy contest. Later, the calligraphy from art lovers of the Nam Hoi city were collected for exhibition in the centre.

Despite his old age, Mr. Leung still painstakingly devotes his efforts and energy for Chinese culture. His deeds and achievements had already been recorded in various official records such as: *A Directory of Famous Persons of the Republic of China*, *Records of Great Calligraphers and Painters of Modern Times* and so forth. He truly deserves all such honour.

Une présentation de M. Leung Tse Kong

M. Leung Tse Kong est né en 1918 à Nam Hoi, dans la province de Canton. Après avoir suivi des études avancées, il choisit la carrière de l'enseignement. En 1946, il émigra à Hong Kong, et enseigna la Littérature et l'Histoire chinoises dans un certain nombre de collèges pré-universitaires. Son amour pour la calligraphie et la gravure de sceaux était tel qu'il consacrait tous ses moments de loisir à l'exercice de ces deux arts, en reproduisant les œuvres fameuses des anciens. Il était assez avancé en 1953 pour présenter sa première exposition de calligraphie et de peinture à l'Hôtel See Ho de Hong Kong. Il fonda ensuite l'Ecole d'Arts Xiao Feng pour y enseigner calligraphie, gravure de sceaux, poésie et littérature. Comme ses étudiants devenaient de plus en plus nombreux avec les années, il a aussi fondé la Société Xiao Feng pour les Arts, dont le but est de promouvoir la culture chinoise traditionnelle. Cette société est enregistrée légalement depuis une quinzaine d'années. Depuis 1975, on y organise tous les deux ans une exposition de calligraphie, de peinture et de gravure, et les travaux de ses membres y sont publiés.

Il a exposé ses œuvres, ou participé à des expositions de groupe, au Mémorial Sun Yat Sen, au musée National pour les Arts et l'Education, au Centre Mémorial National Chiang Kai Shek de Taiwan. On retrouve ses œuvres dans les collections de ces musées. En 1987, il a conduit une délégation en Malaisie pour participer à une conférence internationale sur la calligraphie chinoise. Il a été invité à officier dans une cérémonie en l'honneur de Confucius, à l'ouverture du grand Festival Confucius de Montréal pour célébrer l'anniversaire du philosophe. A l'occasion de cet événement mémorable, il avait le rôle d'officiant principal, et de président du symposium sur le confucianisme. A la même époque, une exposition itinérante faisait connaître ses œuvres de calligraphie dans les villes canadiennes de Toronto, Montréal, et Hull. Le Musée National du Canada a acheté certains de ses rouleaux de calligraphie. Entre 1990 et 1992, la Société Xiao Feng pour les Arts a fondé une relation de fraternité avec une Association de Peintres et Calligraphes Chinois, à Taiwan, aussi bien qu'avec la Société pour la Culture Chinoise Traditionnelle de Montréal. Des expositions et conférences conjointes ont depuis confirmé ce lien. Il a été invité également aux 12ème et 14ème éditions de l'exposition Tous les Arts de la Chine. En 1992, il a pris part à l'exposition conjointe de calligraphie asiatique à Beijing, où il représentait Hong Kong durant la cérémonie. Tous les représentants à cet événement se sont ensuite regroupés dans une Union Calligraphique Internationale. Il a été élu Directeur de la branche de cette Union à Hong Kong.

Pour célébrer son 71ème anniversaire, ses étudiants ont édité ses œuvres sous le titre de "Art et Littérature de Xiao Feng Lou". Ce recueil contient des poèmes, et des reproductions de calligraphies et de gravures de sceaux. En 1994, il a publié un volume sur "Les Poésies de Gar Hin", en écriture courante. En automne de la même année, il était de nouveau invité par la Fédération pour la Renaissance de la Culture Chinoise et l'Association Calligraphique, en République de Chine, pour participer à la Conférence et à l'Exposition Calligraphiques Internationales, tenues à Taïpeh, Taiwan.

Lorsqu'il enseignait la calligraphie, non content de recommander à ses étudiants la copie des œuvres des calligraphes anciens les plus fameux, et l'étude des grands traités sur les principes de cet art, il a toujours insisté sur la nécessité de lire la littérature. Cette façon d'enseigner est tout à fait l'opposée de l'attitude ridicule de certains calligraphes et peintres contemporains, qui peut se résumer ainsi: "Ne perd pas ton temps à étudier, ni à te pencher sur le passé: Seule compte la création". Dans

un de ses poèmes sur la calligraphie, il a écrit: "Le calligraphe Lau Kung Kuen disait que le pinceau ne peut être droit, si l'esprit n'est pas droit. Comprendre la nature des choses, cela permet de rectifier l' esprit. Les poètes Tsu Fu, de la dynastie Tang, et So Dong Bor, de la dynastie Sung, étaient d'accord sur le même point: Ce n'est qu'après la lecture de dix mille volumes, que le pinceau peut entrer dans le royaume divin de l'écriture." Donc à côté de l'exercice constant de la gravure et de la calligraphie, il n'a jamais laissé un livre lui tomber des mains.

Ses compatriotes et ses anciens élèves ont effectué une levée de fonds pour construire le Centre Xiao Feng pour les Arts dans son village natal, appelé "Dan Jo". C'est une construction spacieuse, avec un terrain de plus de dix mille pieds carrés, planté de diverses espèces d'arbres et de fleurs. Elle contient une riche collection de livres anciens, de calligraphies, et de peintures. C'est un lieu de repos, et un centre d'activités artistiques. Le jour de l'inauguration, il y eut une grande cérémonie, et un concours de calligraphie. On y a organisé ensuite une exposition de calligraphies provenant des amateurs éclairés de la ville de Nam Hoi.

En dépit de son âge avancé, M. Leung dépense infatigablement son temps et son énergie à la cause de la culture chinoise. Ses travaux et réalisations ont été enregistrés dans des publications officielles telles que: "Annuaire des personnalités de la République de Chine", ou bien: "Registre des grands calligraphes et peintres des temps modernes". Entre tous il mérite un tel honneur.

弁言 (一九八七年假香港大會堂個人書法篆刻展覽)

詩書畫篆刻之道不患其不一而難得其正晚近以還臺港兩地民殷物阜羣有志於文藝之事
甚盛事也顧風尚可趨多炫新好異不肖從根柢以求學問之道而多以夸張急躁之筆墨以事書畫偏
頗矯怪之刀法以事篆刻詩則率平于應酬迴旋于課密不為典雅動以俗字卻說橫豎其間皆未能得其
正也梁子江先生居香港數十年設社課徒查詢文字書法篆刻一導之以正厯在港島多員先後舉
以展覽觀者今日此中華文藝之正信也余幸以是深佩子江先生不為流俗所拘獨祈增於古人林不取
世人之嗤笑以為不合時宜也其高潔不取小梅女士中惘清才藝術獨承恪守師訓今年十二月將偕其同
門方乃師子江先生舉行詩書篆刻展覽將示人以周行古人以學武此藝林之盛事也海外之僑舉焉
同人等既不獲登堂親實輒就曩所亦於生者為假數言為嚶鳴之和子江先生小梅女士想當以斯語
為不謬也

中華民國七十六年十月 老旦

行政院文建會主任委員

陳奇祿



國立歷史博物館館長

陳榮森



中國書法學會理事

李猷



國立台灣藝術教育館館長

張俊傑



台灣省立博物館館長

楊仕俊



故宮博物院書畫處處長

吳年



中華民國美術學會理事長

李澤



中國書法學會常務理事
兼秘書長

李超哉

